

Here are the quotations found in *Nukhbat al-dahr*:

¹³ ارض بابل	37/13—38/8	'Irāq
منايع النيل	92/11—15	East Africa
نهر اتل	106/11—14	Eastern Europe
¹⁴ عين جمرة	118/4—8	Armenia
ارض الان	146/11—15	Eastern Europe
¹⁵ بحر الهند	158/8—18	al-Hind

¹³ The same text is given by Yāqūt, *Mu'jam al-buldān*, ed. F. Wüstenfeld, Leipzig 1866, t. I, p. 449—450, and by al-Qazwīnī, *Āthār al-bilād*, p. 202—203, but both of them do not indicate their source. It is evident that al-Qazwīnī borrowed it from Yāqūt. Cf. M. Kowalska, *The Sources of al-Qazwīnī's Āthār al-bilād*, Folia Orientalia, Kraków 1966, t. VIII, p. 53.

¹⁴ This text is quoted by al-Qazwīnī in *'Ajā'ib al-makhlūqāt* p. 196/25—28, and it is very probable that he borrowed it also from *Tuhfat al-garā'ib* but he did not name his source. It is also noteworthy that he quotes the form عین یاسی جمن.

¹⁵ The same quotation is given with some minor changes by al-Qazwīnī in *'Ajā'ib al-makhlūqāt*, p. 109/25—110/6.

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

TÜRKISCHE SPRACHPROBEN AUS MAZEDONIEN

Während meines kurzen Aufenthaltes im Januar 1960 in Skoplje (Üsküp) konnte ich einige Sprachaufzeichnungen machen. Die Sprachproben sammelte ich von dem 48 jährigen Fetah Hadschi Ishak sowie von den Schülern der dortigen Schule „Te-feyyüz“.

Da die Zahl der türkischen Bevölkerung Mazedoniens infolge der ständigen Auswanderung von Tag zu Tag rasch zurückgeht, entschloss ich mich meine Aufzeichnungen zu veröffentlichen, um unsere geringe Materialien aus dem Gebiet der türkischen Mundart aus Mazedonien zu vermehren.

Als Hauptmerkmale der durch unsere Proben vertretenen Mundart fallen sofort auf.

LAUTLEHRE

Vokale

Labiale Vokale

1. In unserer Mundart wird ö in der ersten Silbe zu ü: *ülmüş* (*ölmüş* 'er ist gestorben'), *küpük* (*köpük* 'Schaum'), *süyle* (*söyle* 'spreche'), *günüil* (*gönül* 'Herz'), *gükte* (*gökte* 'im Himmel'), *küylü* (*köylü* 'Bauer'), *ünüm* (*önüm* 'vor mir'), *güzlü* (*gözlü* 'mit Augen'), *küşküm* (*köşküm* 'mein Palast'), *küpek* (*köpek* 'Hund'), *ülçermiş* (*ölçermiş* 'sie mass'), *ürdek* (*ördek* 'Ente'), *gülünüzden* (*gölünüzden* 'aus euerem See').

2. Die öy-Diphtonge werden zu ü: *büle* (*böyle* 'so auf diese Weise').

šüle (*šöyle* 'so').

Vokalharmonie

3. Abweichungen von der palatovelaren Harmonie: *aresi* (*arasi* 'Zwischenraum'), *karesi* (*karasi* 'ihre schwarze Farbe'), *yaresi* (*yarasi* 'ihre Wunde'), *deyalim* (*deyelim* 'wir mögen sagen').

4. Im absoluten Wortauslaut kann palatales *-i* stehen. Diese Regel bezieht sich gleicherweise auf Stammwörter, sowie auf flektierte Wörter oder Ableitungen.

a) In Stammwörtern: *dōri* (*doğru* 'gerade'), *ōli* (*oğlu* 'js Sohn'), *su kabagi* (*su kabağı* 'Flaschenkürbis'), *suyi* (*suyu* 'sein Wasser'), *boyi* (*boyu* 'sein Ufer'), *karši* (*karşı* 'gegenüber'), *yaši* (*yaşı* 'seine Träne'), *kaši* (*kaşı* 'ihre Augenbraue'), *sōzi* (*sözü* 'sein Wort').

b) Im Akkusativ: *ašini* (*aşını* 'seine Speise'),

c) In Nominalsuffixen: z. B. im Adjektivsuffix *-li*: *xyli* (*huylu* 'mit Charakter'), *zavalli* (*zavallı* 'unglücklich').

im Suffix *-nži*: *üçünži* (*üçüncü* 'dritter'),

d) in der 3 Pers. Sg. vom Praeteritum definitum: *sordi* (*sordu* 'er hat gefragt').

5. Das Suffix *miš* ist oft der Vokalharmonie nicht unterworfen und bleibt *-miš*: *dovmiš* (*doğmuş* 'er ist aufgegangen'), *otturmiš* (*olturmuş* 'er ist gegessen'), *uymiš* (*uyumuş* 'er ist geschlafen'), *olmiš* (*olmuş* 'es wurde').

Konsonanten

Veränderung im Konsonantismus

6. Der Übergang von *č* zu *š* besonders vor *t* und *l* und im Auslaut ist in den türkischen Dialekten sehr häufig. In unserer Mundart haben wir folgende Beispiele: *aštım* (*açtım* 'ich habe geöffnet'), *ištım* (*içtim* 'ich habe getrunken'), *uštu* (*uçtu* 'er ist geflogen'), *sašti* (*saglı* 'mit Haaren'), *ilaštamak* (*ilâçlamak* 'heilen'), *güšlük* (*güçlük* 'Schwierigkeit').

7. Palatalisation der Konsonanten kommt in den osmanischen Dialekten sehr häufig vor.

So steht *q* dem *k* schon sehr nahe, auch sind *k*, *g* meist leicht mouilliert: *k̄*, *ḡ*.

Über die Stufe der Mouillierung entwickelt sich *k̄*, *ḡ* in den Dialekten vielfach noch weiter: *k̄* > *k̄̄* > *č̄* > *č̄̄*; *ḡ* > *ḡ̄* > *š̄*.

Auch in vorliegenden Sprachaufzeichnungen finden wir einige Beispiele für Palatalisation: *k̄* > *č̄*: *čür* (*kör* 'Blinder'), *čürek*

(*kürek* 'Schaufel'), *čardi* (*kâğıdı* 'Papier'), *ḡ* > *š̄*: *baziržan* (*bezirgân* 'Kaufmann, Händler').

8. Wir beobachten ziemlich gute Erhaltung der Hinterzungenverschlusslaute (*g*, *ḡ*) in intervokalischer Stellung: *sagarim* (*sağarım* 'ich melke'), *aglarim* (*ağlarım* 'ich weine'), *daglar* (*dağlar* 'Berge'), *sičmaga* (*siçmağa* 'um zu kacken'), *agatar* (*ağalar* 'Herren'), *tabaga* (*tabağa* 'in den Teller'), *doguran* (*doğuran* 'die geboren hat'), *yagmur* (*yağmur* 'Regen'), *ičmege* (*içmeğe* 'um zu trinken'), *degil* (*değil* 'nicht'), *begler* (*beğler* 'Beys'), *ekmegi* (*ekmeği* 'das Brot'), *eglen* (*eğlen* 'unterhalte dich'), *fesligen* (*fesleğen* 'Hirnkraut'), *deliginden* (*deliğinden* 'aus dem Loch'), *istedigi* (*istediği* 'was er will').

9. Der Laut *h* verschwindet oft im Wortanlaut: *avada* (*havada* 'in der Luft'), *anım* (*hanım* 'Frau'), *ayat* (*hayat* 'Leben'), *ayat* (*hayat* 'Hausflur'), *oro* (*horo* 'Tanz'), *oštur* (*hoştur* 'ist angenehm').

In anderen Fällen verbleibt *h*.

10. Im Participium aoristi schwindet manchmal das auslautende *-r*: *kemiri* (*kemirir* 'er nagt'), *geli* (*gelir* 'er kommt').

FORMENLEHRE

Deklination und Konjugation

11. Das System der Deklination und der Konjugation stimmt im Wesentlichen mit dem der Gemeinsprache überein. Die wichtigste Abweichung zeigt sich im Präsens auf *-y*: *taray* (*tarıyor* 'sie kämt'), *aray* (*arıyor* 'sie sucht'), *çalay* (*çalıyor* 'er spielt'), *oynay* (*oynuyor* 'sie tanzt').

TEXTE

1. *Bir karinın dili tutulurmiš. Koçası kariyi ilaštamak için bir žerraha danışmiš. Žerrah dilinde bir ameliyat yapmiš. Šakir šakir kari süylemege başlamiš. Fekat okadar gevezelik yapmaga başlamiš ki adam osanmiš. Tekrar žerraha gitmiš. „Aman doktor sen onun dilini çok koyverdin“. „Ben karinın dilini çüz dedim ise agzini boz demedim“. „Riža ederim dilini bir az sikh“. Doktor ževab vermiš: „Artik karinın dilini sikhmak benim elmdde dildir. Istersen senin kutaklarına bir az sagirlik tozi saçayim“.*

2. Yeniçeri agalarından birinin bir Yahudiye yüz lira borzı varmış. Bu borç senedini deve deri üzerine yazmışlar. Bir gün aga Yahudiye odasına çağırılmış. „Buyurun bazirşan“ demiş ve oda kapısını kilitlemiş. Odada aga, bazirşan ve aganın želladi varmış. Bazirşan žellad karşısında agaile yalnız kaldığını görünze şaşırılmış. Aga tetigini bozmadan demiş: „Bazirşan bizim o senede ver da bir gürelim“. Bazirşan koynundan senede çıkarup vermiş. Aga eline aldığı senede parçe parçe ettikten sonra „Şu parçaları, teker teker yut ta sen da rahat ben da rahat olalım“ demiş. Bazirşan deve derisini çeynemekte ve yutmakta çok güçlük çekmiş. Fakat çaresiz başını kurtarsın diye yutmuş. İkinci defa aga „Bazirşan bana daha yüz lira para lazım. Ama bu defa senede yazağaz ve sağlam olağak“. Zavallı bazirşan demiş: „Peki aga dedigin olsun. Ama bir rişam var. Senede deve derisi üstüne dıl da su çađi üstüne yazalım“. „Niçin bazirşan“ aga demiş. Bazirşan da: „Sebebi ma'lum aga, su çađi taa kolay yututur. Geçen defa deve derisi yutmakta ne zor çektiğimi ben bilirim“.

3. Nasraddin Xoşa bir gün meşgur Timurlengi ziyaret eder. Timurleng Xoşaya sorar: „Xoşa, Abbasi xalifelerinin birer lakabı vardı, mesela Mütesim bi-llahi, Mütevekkil ala-llahi diye lakap atırlardı. Bana o zemanda olaydım ne gibi bir lakap münasip bulurdun“. „Şahim düşünzeme göre sana en uygun lakap Neuzu billahi“.

4. Bir gün Fatiha derviş kiyafetinde bir adam gelmiş ve nasılsa xuzuruna çıkmış. Birden bire „Şefketlim biz hepimiz Adem öli deyil miyiz, o halde ikimiz de kardaşız. Senin şu büyük saltanatın var, benim se žebimde bir mangir yok. Bir babadan iki kardaş büle olur mı? Ben de bu saltanati kardaş gibi ikiye bölmege geldim“. Fatih gülümseyerek žebinden bir altın çıkarup verir ve „Derviş baba şunu al da git, sesini çıkarma. Dünyada yüzlerze milyon kardaşımız var. Ontar da bu mirasa girirler se payına bu altın da düşmez“ deyerek başından savar.

5. Bektaşi dedelerinden birisi çok fakir imiş. Bir gün yikik bir hamam içine girer. Güzlerini güklere dogri çevirüp ya Rabbi bana bir saan helva günder, çok istiyorum. Eger buni da gündermesen başıma şu hamamı yik ta işimi bitir diye dıva eder. Tam o sırada hamam gıřırdıyup yikılmaga başlar. Dede dışarıya kaçarak aman Allahım ne azaip hikmetim var, bir saan helva için bir hamam yikarsen şan alırsen der.

6. Bektaşi dedesinin gümlegi kirlenmiş. Demişler ki dede neye gümlegini yikamasın. Ölüm yine kirlenežek demiş. Yine yikarsen demişler. Ben dünyade her gün çamaşır yikamaga gelmedim demiş.

7. Nasraddin Xoşanın ensesine bir şamar vurmuşlar. Xoşa gidüp kadiya dıva etmiş. Şamarı vuranı kadi çağırılmış ve bir şamarın žezası bir çeyrek (gümüş para) dır demiş. Herif: Yanımda para yok, Xoşa beklesin, evimden getireyim. Herif gidinze kadi ile Xoşa ikisi yalnız kalmışlar. Saatlar geçmiş, herif gelmemiş. Kadi uyuklamaga başlayup başını eginze Xoşa kadının ensesine bir şamar vurmuş. Kadi kızgın. kızgın: Xoşa ne yapıyorsun demiş Xoşa da: „Efendim benim isim vardır, fazla bekleyemem. Gelinze bir şamarın žezası bir çeyrek deyil mi idi? herifin getirežegi çeyregi sen al, ben hakkımı aldım gidiyorum“ demiş.

8. Bir gün Timurun xuzuruna bir filosof gelir. İşaretlerle gülünc bir takım sualler sorar. Kimse ona ževap veremes Xoşayı çağırır. Xoşa merkebile gelinze hele sor bakalım diye meydan okur. Müsafir elleriyle bir yuvartak dayre çizer. Xoşa dayreyi ikiye bölür. Müsafir kanmas. Xoşa da ikinci defa üste ikiye bir tarafa, üste biri de bir tarafa taksim eder. Müsafir ževabı tamam bulur.

İkinci sualda parmaklarını yukarı dıri kaldırarak bir işaret yapar. Xoşa parmaklarını aşayı yukarıdan elleriyle işaret verüp ževaplandırır. Müsafir bunu da uygun bir ževap sayar.

Üçünzi sual bir parmagını Xoşanın güzüne dıri uzatır. Xoşa iki parmagını filosofun güzüne dıri uzatır. Bu üçünzi ževap ta filosofun xoşuna gider.

Etraftan bakanlar filosofa sorarlar. Birinzi işaretlan ne sordun. Dünyayı küre olmak itibarıyla kaç hissesi kara, kaç hissesi su oldüğünü sordum. O da evvela yarı su yarı kara oldüğünü söyledi. Ben kanmayınze iki hissesi su bir hissesi karadır dedi.

İkinci sualda bitkiler neyle biter sordum. Xoşa da yagmur su ile dedi. Üçünzi sualda Allah bir midir dedim. O da iki olur mi dedi.

Xoşaya sormuşlar: Bu filosof sana neler sordı, sen ne dedin. Xoşa demişki: Bu çok ağgözlü bir adammış. Evvela bana işaretile şüle bir tepsi bürek olsa dedi. Ben de yarıya ayırırız dedim. Fekat herif bu taksima kanmadı. Ben de iki hissesi senin bir hissesi benim olsun deyinze kandı.

İki (!) sualda şüle fikir fikir kaynayan bir pilaf olsa dedi. Ben de üzerine kara biber saçsak daa lezzetli olur diye işaret ettim.

Üçünzi sualda herif bana kızup parmagını güzüme dogri uzatti ve bir güzünü çıkarırım dedi. Ben da iki parmagımı uzatarak senin iki güzünü çıkarırım dedim deye cevaplamış.

Etraftakiler bu iki başka başka anlayışa katilup gülmüşler.

9. İnžili čauš

Inžili čauša zamanın padişahı sormuş: „Be hey İnžili üzri kabahatından büyük deye bir söz var. Bu nasıl olur?“ İnžili bir az susmuş ve bundan sonra terbiyasızçe padişahın mak'ânından sîkmış. „Ulan edepsiz ne yapıyorsun“ deyince İnžili: „Af edersiniz şefketli padişahım, ben sizi hanım sultan zanettim“ deyince. Padişah daa çok kızmış. İnžili: „Padişahım üzri kabahatından büyük nedir sordunuz, işte budur deye gösterdim“.

Atalar sözi ve deyimler

10. Ayagında donu yok fesligen takar başına.
11. Ayrani yok içmege atla gider siçmaga.
12. Bazan tatlı sudan yılan, aži (tuzlu) sudan inži çıkar.
13. Bir kız yirmi yaşına geldi mi ya ere ya yere.
14. Bir taşla iki kuş avlama.
15. Biri yer biri bakar ondan kıyamet kopar.
16. Bugün sana, yarın bana.
17. Bülle gam bülle keder, bülle gelmiş bülle gider.
18. Çoğugum ülsün, gelinim dut katsın.
19. Çör ülmüş badem güzlü olmuş, kel ülmüş sırma saşlı olmuş.
20. Çör çüre yolunu gösterinçe ekisi de kuyuya düşerler.
21. Dogrutuk su kabagi gibi dir hiç bir vakit suya batmas.
22. Dokuz yutkun bir süyle.
23. En tatlı şey sigaranın ilk nefesi ve kaynananın son nefesi.
24. Evin ardında dut, kaynana dilini yut.
25. Havlayan küpek isirmas.
26. Ikbali aşını, işini, eşeni uydurandır.
27. İlk saat gelin, ikinci gün pelin.
28. It ürer kervan yürür.
29. Karga kemigi yutmadan evvela ardına ülçermiş.
30. Kargayı altın kafese koymışlar nerde benim tikânım demiş.
31. Karamanın koyunu sonra çıkar oyunu.
32. Mal sahibi milk sahibi, hanı bunun ilk sahibi.

33. Ne yerde ne gükte.
34. Otluktan bokluk, bokluktan otluk çıkar.
35. Sen ben demekten kavgı çıkar, biz deyalım.
36. Sert kalkan pişman oturur.
37. Sert sirke kendi kabına zarardir.
38. Taş te elönde, kos ta elönde.
39. Tatlı söz yılanı deliginden çıkarır, aži söz insanı zivaneden çıkarır.
40. Testiği kulbuni istedigı yerde koyar.
41. Ummadığın taş yarar baş.
42. Ye nimetini sorma hikmetini.
43. Yumuşak xuyli atın çiftesi pektir.
44. Zahmetsiz rahmet yok.

Bilmeçeler

- | | |
|---|--|
| 45. Ayna degil bakılır
penşereye takılır. | 46. Benim bir saatim var
ona bugday çok yarar. |
| | şam. horos. |
| 47. Bir sandığım var
dört parça ekmek sigar. | 48. Bir ufažık odažık
içi dolu yongažık. |
| | žavis. diš. |
| 48 ^a . Bizi gizler sizi güzler. | penşere kafesi. |
| 49. Čaršidan alınmas
mendile konulmas
tadına doyulmas. | 50. Daga gider seslenir
eve gelir yastanır. |
| | uyku. batta. |
| 51. Dagdan gelir takir takir
ayakları gümüş bakir. | 52. Dört ayaklı žanavar
žanavarın žanı yok
yetmiş bıçak vursan da
zerre kadar kanı yok. |
| | araba. gergef. |
| 53. Elde yapılır
ete asılır. | küpe. |
| 54. Eti haram sütü helal, žanı var kanı yok. | arı. |
| 55. Gel benim kir atım
sularda süratim
akşam otur kişnemes
arpa saman istemes. | 56. Gidi gidi gidi ver
şu kediyi tutu ver
ne tatlıža eti var
püşküllüže kuyrugı var. |
| | vapur. batik. |

57. Haşari haşari
başı damdan dışarı.
başa.
59. Karadîr katran gibi
karadîr zifir gibi
çalar žengiži
oynar gelin gibi. karga.
60. Karşıda bir alay
içinde bin bir alay
biri çalgi çalay
biri oro oynay.
saat.
63. Kökü var saçağı yok
datı var budagi yok.
mantar.
64. Kırmızıdır nar gibi
yenmez ele alınmas
o kimseye darılmas
yalnıs suyla dost olmas.
ateş.
66. Kuyruklu kumbara
zahire taşır ambara.
kaşık.
68. Sarı tauk dalda yatır
dal kırılır yerde yatır.
ayva.
69. Tarlada biter
makine bükür
saba saba
yüzümü üper.
havlu.
71. Ufaşık arapçık
başında bir tablaşık.
ekser çivi.
73. Uzun boylu şahsi var
yülda bir bayrak açar
sarı giyer sararır
arı.
58. Izmirden sandık gelir
sandıkçılar bilmez onu
içinde bonžuk vardır
bonžukçular bilmez onu
arasında kâğıt vardır
kâğıtçılar bilmez onu.
nar.
61. Karşıdan bakarsın agarır
yanına gelinže bagürir.
deniz.
62. Kat kattır lahna degildir
top toptur elma degildir
bir ufaşık kuyruğu var
fare de degildir, nedir?
sogan.
65. Küçük finžan
içi dolu meržan.
inžir.
67. On oğlan
on iki pehlivan
atmış akıl
yetmiş fikir
seksen sigir
doksan tauk
yüz yumurta. insan.
70. Top top olur sallanır
sonbaharda ballanır
severse bir yerini
yaprakların daltanır.
armut.
72. Ufak cömleşik
tatlı yemeşik.
fındık.
74. Yerde gezer izi yok
avada uçar sesi yok.

yeşil giyer nur otur
onun tanesi çoktur
onu sayan yoktur.

75. Yüklü beygir
degirmene girir
lakin kuyruğu
dışarda katır.
kaşık.

mısır.

76. Yüz çuval saman taşıya bilir, bir tek çakıl taşını taşıyamas.
deniz.

Tekerlemeler

77. Ali aa dum dum
beş para buldum
çarçıya gittim çarşı yok
eve geldim evim yok
karim hasta düşek yok
maksim ağlar beşik yok
tarana taştı kaşık yok
eşek anırır yonza yok.
78. Ayşe Ayşe fili fili
nerde koydun karanfili
telledim pulladım
Beligrada yottadım
Beligradin kıztarı
kitab okur dilleri
yazı yazar elleri
koşun bakın kim geli
telli pullu kız geli.
79. Bindim erik dalına
baktım saga soluma
üç deve geçiyor
birine bindim
ablama gittim
ablam pilaf pişirdi
onu yere düşürdü
çal çatan agaşı
pat patan agaşı.
80. Bir div
iki yegit
üç eşek
beş beşik
altı başlı hayvan
yedi öküz dürtmesi
sekiz deve tepmesi
dokuz yılan ısırması
on üve anne çimdirması.
81. Bir iki
bülbul teki
şamdan bakar
başına takar
çifteli pul
al bir tarak
başına koy.
82. Bir varmış bir yokmuş
evvel zaman içinde
kalbur saman içinde
keçiler berber iken
develer tellal iken
ben on beş yaşta iken
ben babamı sallatırken
tikir mikir düşürdüm
annem maşay' eline
aldı koştı arkama
annem koştı ben kaçtım
83. Birim birim
ikim ikim
üçüm üçüm
dördüm
beşim beşik

attım alma
yedim yarma
sekizim sarma
dokuzum dolma
al yanak
bağ dudak
onum orak
rafta tarak
kara katır
yan yatır
herkes ister
saygı hatır.

84. Çayır çayır çayırzıkta
orta yerde bayırzıkta
tavşan gelmiş su içmiş
birinçi parmak tutmuş
ikinci parmak kesmiş
üçünçü parmak pişirmiş
dördünçü parmak yemiş
beşinçi parmak demiş
ani bana pay pay pay.

87. İgne igne
başı düğme
horoz öttü
berber kızı selam etti
hem de sorduk
ne vakit geleşek
yazın geleşek
yazılalım

bana maşay' fırlattı
ebek de dere tepe
iniş biniş demeden
gittim daga vardım
babamdan kalma üç tüfek
ikisi kırık dükkük
birinin tetigi yok
tetiksizni attım
iç bir şey vuramadım
daga gittim tavşan buldum
annemde var üç tenzere
bir tanenin dibi yok
tavşanı bunda kaydattım
yedim yedim boyuna
ağzımda iç dedi yok.

85. Edinene bedinene
duda biner kart nine
entüm bentüm
talih tilki dum bam pis.

86. Eveleme develeme
deve kuşu kovalama
tazî tazî
berber kızı
ne vakit geldin
çoktan geldim
yazılalım bir tahtaya
dizililim bir sîraya
onşuk bonşuk
leblebi çoşuk *.

* Eine Variante wurde von A. Caferoğlu im Vilâyet Jozgat aufgezeichnet (A. Caferoğlu: Orta-Anadolu Ağızlarından Derlemeler. İstanbul 1948, S. 167).

Eveleme develeme
Devi guşu guğalama
Halhada bülbül
Cuvarada sümbül
Navhat gelir

Yazılaraq, cızılaraq
Bir getere düzülerek
Ancıñ boncuñ bebek
Sen çıl çocuñ.

dizilelim
bonşuk bonşuk
işte gelir
tek paçatı küçük çoşuk.

89. Kadifezi dükkânî
handadır semtinde
tahta kale semtinde
biz size geldik on birinde
geldinizse geldiniz
bizi memnun ettiniz
kutu kutu içinde
begeniniz Alınız.
91. Karga uçar avada
yumurtası tavada
kondu bizim ayata
ayatımız sarsıldı
evin gelini bayıldı.
92. Köye gittim kaymak yedim
eve döndüm ekmek yedim
okula gittim ders dinle-
dim
bilgileri göge saldim
gök bana yağmur verdi
ben yağmuru yere verdim
yerler bana çimen verdi
ben çimeni koyuna verdim
koyun bana kuzu verdi
ben kuzuyu kasaba verdim
kasap bana at verdi
bindim ata gittim gezdim
baştan başa yurdu gezdim.

96. Minimini o begim
ne güzeldir bebegim
saba^h otur uyanır
açlığa çok dayanır
yumak gibi duramas
odur küçük yaramas.

88. İgne igne
üç yüz düğme
bağ ağacı versin
yerden geçsin
gökten geçsin
bize para versin.
90. Karga karga gak dedi
çik şu dala bak dedi
çiktım baktım şu dala
bu karga ne budala
karga pındık getirdi
siçan yedi bitirdi
onu tuttu bir kedi
miyav dedi av dedi
karga da üç ay gitti
dere tepe düz gitti
tam üç ay bir gün gibi
müzde müzde kiş bitti.
93. Leylek leylek avada
yumurtası tavada
aydı çagrın et yesin
et yemezse ot yesin.
94. Leylek uştı avada
yumurtası tavada
endi bizim hayada
bizim hayat yıkıldı
telli pullı yapıldı.
95. Masal masal malî taz
battı çukura çikamaz
o çikinça bitti yaz.

Mâniler

97. At elmayi oyduurdum
içini bat doldurdum
süyliyenler süylesin
ben işimi uydurdum.
99. Ay emiri emiri
usta düver demiri
yatnıs yatan çoşuklar
yastıkları kemiri.
101. Ayna attım çaira
şefki urdu baira
işidin begler agalar
işim çikti hayira.
103. Derdin dükenler bilir
bilek bükenler bilir
sevdanın belasini
günülden çekenler bilir.
105. Er yerde var merdiven
elde otur eldiven
başkasına güvenme
kendi kendine güven.
107. İki çeşme yan yana
su iştin kana kana
seni doguran ana
olsun bana kaynana.
109. Kar yagar çürek ister
sevdige sürek ister
emir kizi sevene
demirden yürek ister.
111. Süpürge teli
inşedir beli
seversen beni
gelirsen beri.
113. Yaşamak gerçi oştur
insan bir tuhaf kuştur
tek başına aşılmas
ayat bir dik yokuştur.
98. Ay dogar ayazlanır
gün dogar beyazlanır
gelin olaşak kızlar
em gider em nazlanır.
100. Ayat akar bir sudur
ününe pek durulmas
arkadaşlık ne oştur
ümrünçe unutulmas.
102. Dagdan kestim çinari
çinarın dalı sarı
aglamakta kurudu
güzlerimin pınarı.
104. Elamızde itirşah
güzellere oldı şah
iki günülden bir olsa
ayıramas padişah.
106. Ev ardının evleri
açılır zümbülleri
eşin dostun mu sandın
yüzüne gülenleri.
108. Kar yagar alçaktardan
savrutur saçaktardan
benim bir sevgilim var
taşıyor kuşaktardan.
110. Ne baştadır ne yaşıta
ne kaştadır ne aşıta
çalışmayi sevenler
butur ekmegi taşıta.
112. Ünüm kaysi nar olsun
ta yanımda yar olsun
bir arada yatalım
yorganımız dar olsun.

Türküler

114. Tuna türküsü
Alüşümün kaşları kara
şol žigerde aştı yara
Alüşüm giyer kadife yelek
kendi güzel soyi melek
benim yerim Tuna boyi
kalbüm küpük onun suyi.
115. Ayagina geymiş sade f na-
lini
kimse bilmez aşıkların ha-
lini
aşka düştüm kurtulmadım
bir zeman
aman zalim aşı bana el
aman.
Yüreğim değil taş değil
gözlerimden akan kandır
yaş değil
böyle sevdâ kimseler gürmüş
değil
aman zalim aşı bana el
aman.
116. Bir küşküm var aya karşı
durmaz akar güzüm yaşı
keman olmuş kara kaşı
var günlüm var
yari sevenler
zalim aman.
Atmayı nazik soyarlar
çini tabaga koyarlar
güzel olanı sayarlar
var günlüm var
yari sevenler
zalim aman.
117. Çikayim elenizden
kurtulsam dilenizden
yabani ürdek olsam
su içmem gülünüzden.
118. Günülden dedikleri bir sırça
saray
oturmuş bir danem zülfünü
taray
aktini kayb etmiş fikrini
aray.
Peştemali serdim taşa
taş ayrıldı baştan başa
çör olaydı Süleyman paşa
attı bizi dagdan taşa.
119. Kara deniz akmam diyor
etrafımı yıkımam diyor
şanı büyük Osman paşa
ben Plevneden çıkımam
diyor.

Bir ateşte bin top patlar
koç yegitler siper atlar
Rus ve Bulgar Roman birden
üstümüze gelmiş atlar.

120. Eglen turnam

Aşip niže karti daglar gelirsın
eglen turnam eglen haber sorayım
bizim yerden ne haberler bilirsın
eglen turnam eglen haber sorayım.

Bizim yerin ırmakları akar mı?
yaz gelinçe menekşeler kokar mı?
koyun kuzu yaylalara çıkar mı?
eglen turnam eglen haber sorayım.

Eridi mi yine hoşkun dağların?
tükenmez mi hiç yemişi bağların?
özledim suyunu sazlı pınarın
eglen turnam eglen haber sorayım.

121. Kız türküsü

Ben bir küylü kızıyım
davar inek sagarım
çiktım yotun üstüne
çobanımı ararım.

Yüzüme bak güzel çoban
ben bir karagöz kızım
bilmem alaşak mısın
çünkü küylü kızıyım.

Burda mısın küylü kızı
ben de seni ararım
arayıp da bulamazsam
güzyaşıyla aqlarım.

Hep böyle midir aşep
küylülerin dilberi
topraklarla oynamış
pamuk gibi elleri.

Gel yanıma gir kotuma
biz gidelim odaya
efendiler güşenmesin
oynaşalım orada.

122. Manastır türküsü

Manastırda aam sen evli misin?
kantı kulelerde sen yerli misin?
aştım barçe kapısını meyvam otturmuş
egildim baktım yüzüne aam sandım ay dormiş
aazile burnuyla kendine uymuş
bir beş saydın aam yedi yıl olmış
askere giderler sılaya gelmiş
aman felek üç yavrum var onlara kıyma.

123. Palanka türküsü

Palankanın ortasında meyan
ıştım oldum deli divane
ko ben de gideyim
yansın da Palanka kül olsun
Sakine anım uykudan uyansın.

Palankanın Küstendile aresi
yaktı beni kaşlerinin karesi
sende kurşun bende kama yaresi
ko ben de gideyim
yansın da Palanka kül olsun
Sakine anım uykudan uyansın.

124. Yemen

Yemen Yemen çorak Yemen
toprakların kantı Yemen
ben Yemene dalayım mı
beni bırakın Manastıra.

Asker tabir dizilir mi
ta Yemene gidilir mi
çektim çizmeyi dizime
marzere aldım elime.

Ü B E R S E T Z U N G

1. Eine Frau hat die Sprache verloren. Ihr Mann fragte einen Chirurgen um Rat, um die Frau zu heilen: Der Chirurg hat die Operation ihrer Zunge gemacht. Die Frau fing an laut und schnell zu sprechen. Sie war so geschwätzig, dass der Mann schon überdrüssig wurde. Er ging wieder zum Chirurgen. „Um Gotteswillen Herr Arzt, du hast ihre Zunge zu viel losgelassen“. „Obgleich ich die Zunge der Frau gelöst habe, liess ich jedoch ihr nicht grob werden“. „Ich bitte ihre Zunge ein wenig zu drücken“. Der Arzt antwortete: „Ich bin nicht imstande die Zunge deiner Frau zu drücken. Wenn du willst, kann ich in deine Ohren Pulver für Taubheit streuen“.

2. Ein Janitscharenaga war einem Juden hundert Pfund schuldig. Der Schuldbrief wurde auf dem Kamelfell geschrieben. Eines Tages hat der Aga den Juden in sein Zimmer gerufen. „Treten Sie Kaufmann hinein“ sagte er und verschloss die Tür. Im Zimmer befanden sich der Aga, der Kaufmann und der Henker des Aga. Als der Kaufmann bemerkte, dass er allein mit dem Henker und Aga geblieben ist, erschrak er. Der Aga sagte ruhig: „Kaufmann, gib meinen Schuldschein, möge ich ihn sehen“. Der Kaufmann zog den Schuldschein aus seinem Rockbusen aus und übergab ihn. Der Aga nahm den Schuldschein, zerriss ihn in Stücke und sagte: „Verschlucke die Stücke je eins, dann wirst du Ruhe haben sowie auch ich werde Ruhe haben“. Der Kaufmann hatte viel Schwierigkeit mit dem Kauen und Verschlucken des Kamelfells. Um seinen Kopf zu retten musste er aber verschlucken. Zum nächsten Mal sagte der Aga: „Kaufmann, ich brauche noch hundert Pfund. Aber werden wir diesmal den Schuldbrief schreiben und er wird fest“. Der unglückliche Kaufmann sagte: „Gut Aga, möge es werden was du gesagt hast. Doch habe ich eine Bitte. Den Schuldbrief mögen wir nicht auf dem Kamelfell sondern auf dem Papier schreiben“. Der Aga fragte: „Warum so Kaufmann?“ Der Kaufmann erwiderte: „Die Ursache ist bekannt. Das Papier kann man leicht verschlucken. Ich weiss schon was für Schwierigkeiten hatte ich am vorigen Mal bei dem Verschlucken des Kamelfelles“.

3. Eines Tages besuchte Nasreddin Hodscha den berühmten Timurleng. Timurleng fragte den Hodscha: „Hodscha, die abbasidischen Chalifen hatten ihre Ehrennamen und zwar nahmen sie die Beinamen *Mütesim billahi* *, *Mütevekkil ala-llahi* ** an. Wenn ich in dieser Zeit wäre welchen Ehrennamen für mich passend findest?“ „Mein Herrscher, meiner Meinung nach wäre es für dich am besten der Ehrenname *Neuzu billahi* *** angemessen“.

4. Eines Tages kam zu Mehmed II dem Eroberer ein Mensch im Kleid eines Derwischen und trat unter seine Augen. „Sind wir gleich mein König alle nicht die Kinder Adams? in diesem Falle sind wir beide Brüder. Du hast diese grosse Herrschaft, dagegen

* Besiegelt von Gott.

** Auf Gott vertrauend.

*** Behüte Gott.

in meiner Tasche gibt es kein Kupferheller. Können zwei Brüder von einem Vater so sein? Ich kam, um diese Herrschaft in zwei Teile brüderlich zu verteilen“. Mehmed II zog lächelnd aus der Tasche einen Dukaten aus und gab ihn mit den Worten: „Vater Derwisch nimm das und geh ohne zu sprechen. In der Welt haben wir hunderte Millionen Brüder. Falls sie zu dieser Erbschaft den Anspruch hätten, reicht dieser Dukaten als Anteil nicht aus“. Nach diesen Worten jagte er ihn fort.

5. Einer von den Bektaschiderwischen war sehr arm. Eines Tages trat er in ein zerstörtes Bad ein. Er wandte die Augen an den Himmel. O Gott sende mir eine Schüssel Helva, ich wünsche sehr. Als du sie nicht sendest, stürze auf meinen Kopf dieses Bad und beende mit mir, er betete auf diese Weise. In dem Augenblick fing an das Bad krachend zusammenzustürzen. Der Derwische lief mit den Worten hinaus: Um Gotteswillen, was für ein sonderbares Glück habe ich, für eine Schüssel Helva bringst du zum Sturz ein Bad und tötest den Menschen.

6. Das Hemd des Bektaschiderwischen wurde schmutzig. Man sagte ihm: Vater, warum wäschst du dein Hemd nicht? Er antwortete: Mein Sohn, es wird wieder schmutzig. Man sagte: Wieder wirst du waschen. Er erwiderte: Ich kam in die Welt nicht, um die Wäsche zu waschen.

7. Nasreddin Hodscha hatte einen Nackenschlag abgekrigt. Der Hodscha ging zum Richter und anstrenge die Klage. Der Richter lud vor Gericht den Mann ein, der die Ohrfeige verabreicht hat und bestimmte als Strafgeld für die Ohrfeige eine Fünfpiastermünze (Silbergeld). Der Kerl sagte: „Es gibt bei mir kein Geld, der Hodscha soll warten, ich möge es aus meinem Haus bringen“. Nach dem Abgang des Menschen blieben der Hodscha und der Richter. Es vergangen einige Stunden und der Mann kam nicht. Nachdem als der Richter seinen Kopf beugte und fing an zu schlummern, verabreichte der Hodscha dem Richter eine Ohrfeige. Der Richter sagte mit Wut: „Was machst du Hodscha“. Der Hodscha antwortete: „Mein Herr, ich bin beschäftigt und kann mehr nicht warten. Als der Mann kommt, ist die Geldstrafe für Ohrfeige eine Fünfpiastermünze nicht wahr, so nimm du das Geld, das der Mann bringt. Ich habe meine Gebühr schon bekommen und gehe nun fort“.

8. Eines Tages trat unter Timurs Augen ein Philosoph. Er stellte mit lächerlichen Zeichen einige Fragen. Niemand konnte ihm Antwort geben, dann wurde der Hodscha gerufen. Als der Hodscha auf dem Esel gekommen ist, sagte er: nun frage jetzt. Der Gast strich mit den Händen einen runden Kreis. Der Hodscha teilte den Kreis in zwei Teile. Der Gast ist nicht einverstanden. Der Hodscha teilte zum zweiten Mal zwei Drittel auf eine Seite, ein Drittel dagegen auf andere Seite. Der Gast fand die Antwort für richtig.

Bei zweiter Frage machte er ein Zeichen mit den nach oben erhobenen Fingern. Der Hodscha antwortete mit dem Herunterlassen der Finger unter. Der Gast fand auch diese Antwort für richtig.

Bei dritter Frage streckte er einen Finger in das Auge von Hodscha aus. Der Hodscha streckte zwei Finger in das Auge des Philosophen aus. Die dritte Antwort ist auch dem Philosophen gefallen.

Die von der Seite Anschauenden fragten den Philosophen. Was hast du mit erstem Zeichen gefragt. Ich fragte wieviel Teile der Erdkugel auf Kontinent und wieviel Teile auf Wasser fallen. Er sagte zuerst, dass eine Hälfte Wasser und zweite Hälfte Kontinent ist. Als ich nicht einverstanden bin, sagte er, daß zwei Drittel Wasser und ein Drittel Kontinent ist.

In zweiter Frage fragte ich womit wachsen die Pflanzen. Der Hodscha antwortete: mit Regenwasser. In der dritten Frage sagte ich: ist Gott ein? Er antwortete: könnte zwei sein?

Nachdem fragte man den Hodscha. Was hat dich jener Philosoph gefragt und was hast du ihm geantwortet. Der Hodscha sagte. Das ist sehr gieriger Mann. Zuerst zeigte er mit Zeichen eine solche Platte mit Pasteten. Ich sagte, dass wir zur Hälfte teilen mögen. Der Mann ist aber zur Teilung nicht einverstanden. Als ich sagte, dass zwei Teile deine und ein Teil mein seien, ist er dann einverstanden.

In der zweiten Frage sagte er, wäre es brodelnd kochender Pilaw. Ich machte ein Zeichen, wenn wir den schwarzen Pfeffer bestreuen, wird er noch wohlschmackend sein.

In der dritten Frage war der Mann über mich erzürnt, steckte seinen Finger gerade in mein Auge aus und sagte, dass dein Auge

aussteche. Ich steckte meine zwei Finger aus und sagte, dass deine zwei Augen aussteche.

Die Anwesenden barsten vor Lachen über zwei so verschiedene Auffassungen.

9. Indschili Tschausch *

Der damalige Herrscher fragte den Indschili Tschausch: „Heda, Indschili es gibt ein Sprichwort: seine Entschuldigung ist schlimmer als seine Verfehlung. Wie ist so?“ Indschili schwieg ein wenig, nachdem kniff unanständig das Gesäss des Herschers“. Auf Worte „heda unverschämt was machst du“ sagte Indschili: „Verzeihen Seine Majestät mein König, ich hielt Sie für Frau Sultanin“. Der Herrscher wurde noch mehr erzürnt. Indschili sagte: „Mein König, haben Sie gefragt: Was ist seine Entschuldigung schlimmer als seine Verfehlung. Gerade ist das, was ich gezeigt habe“.

Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten

10. Obgleich sie keine Unterhosen trägt, steckt aber das Hirnkrant an ihren Kopf.

Sagt man wegen der übertreibenden Eleganz.

11. Obwohl er keine Buttermilch für Trinken hat, reitet aber zu Pferde kacken. Sagt man über anspruchsvolle Leute.

12. Manchmal erscheint aus süßem Wasser eine Schlange und aus bitterem (salzigem) Wasser eine Perle.

13. Wenn ein Mädchen den Alter von zwanzig Jahren erreicht, muss man es entweder verheiraten oder begraben.

14. Zwei Vögel mit einem Stein treffen.

15. Ein isst, der andere schaut, nachdem entsteht ein grosser Lärm.

16. Heute dir, morgen mir. Wenn ein Unglück vorkommt.

17. So ein Kummer, so eine Sorge, so ist gekommen, so wird vergehen.

18. Möge mein Kind sterben, möge meine Schwiegertochter Witwe bleiben. Über die Widerwille der Schwiegermutter.

* Ein Possenreisser der türkischen Sultane.

19. Wenn der Blinde gestorben ist, sagte man, dass er schöne Augen hatte, wenn der Grindköpfige gestorben ist, sagte man, dass er goldblond war.
Die Verdienste der Leute schätzt man nur nach dem Tod.
20. Wenn ein Blinder dem anderen den Weg zeigt, werden beide in den Brunnen hineinfallen.
21. Die Ehrlichkeit versinkt niemals im Wasser wie ein Flaschenkürbis.
22. Neunmal schlucke den Speichel herunter, einmal spreche.
23. Die beste Sache ist der erste Zigarettenrauch und der letzte Atem der Schwiegermutter. — Über die Widerwille des Schwiegersohns zu der Schwiegermutter.
24. Hinter dem Hause wächst ein Maulbeerbaum, Schwiegermutter verschlinge deine Zunge.
25. Hund, der viel bellt, beisst nicht.
26. Der Glückliche passt sein Essen, Arbeit und Freund an.
27. In erster Stunde ist sie die Schwiegertochter, am nächsten Tag der Wermut. — So sagt die Schwiegermutter.
28. Der Hund bellt, die Karawane geht vorbei.
29. Bevor die Krähe den Knochen verschlingt, nimmt sie das Mass des Hinteren.
30. Die Krähe wurde in den goldenen Käfig eingesetzt, sie fragte: wo ist mein Laden.
31. Mit Karamanschaf kommt später das Spiel.
32. Ein Eigentümer oder ein Gutsbesitzer, wo ist denn der erste Herr dessen. — Das heisst es gibt nichts ewiges, wo ist der Anfang?
33. Weder auf der Erde noch im Himmel.
34. Aus dem Weideplatz entsteht der Kot, aus dem Kot — der Weideplatz.
35. Wenn man 'du' 'ich' sagt, kommt zum Streit, mögen 'wir' sagen.
36. Wer heftig aufsteht, setzt sich bereuend.
37. Heftiger Essig schadet für sein Gefäss.
38. In seiner Hand sowohl der Stein als auch die Walnuss. — Man sagt über einen kräftigen Mann.
39. Süsse Rede lockt die Schlange aus ihrem Loch heraus, ein bitteres Wort bringt den Menschen aus der Fassung.

40. Der Töpfer legt den Henkel dort, wo er will.
41. Der Stein, von dem man sich's nicht versieht, verletzt den Kopf.
42. Iss die Nahrung [und] frage nicht nach ihrer Herkunft.
43. Ausschlagen des stillen Pferdes ist stark.
44. Ohne Fleiss kein Preis.

Rätsel

45. Es ist nicht Spiegel, wird geschaut, wird in das Fenster eingesetzt. — Glasscheibe.
46. Ich habe eine Uhr, ihr taugt sehr Weizen. — Hahn.
47. Ich habe eine Kiste, die vier Schnitte enthält. — Walnuss.
48. Ein kleines Zimmer voll kleiner Späne. — Zahn.
- 48^a. Es versteckt uns, euch wartet ungeduldig. — Gitterfenster.
49. Man kauft ihn nicht auf dem Markt, man legt ihn nicht in das Taschentuch, man kann nicht mit seiner Süssigkeit satt werden. — Schlaf.
50. Es geht in den Wald (Gebirge) und ruft, es kommt nach Hause lehnt sich an. — Axt.
51. Es kommt vom Wald (Berg) takir takir (mit Gerassel), seine Füsse sind von Silber und Kupfer. — Wagen.
52. Vierfüssiges Wildtier, das Wildtier hat keine Seele (Leben), wenn du auch siebzig Mal erstichst, hat es kein Blutstropfen. — Stickrahmen.
53. Es wird in der Hand angefertigt und an das Fleisch angehängt. — Ohrring.
54. Ihre Fleisch ist verboten, ihre Milch erlaubt, sie hat eine Seele aber kein Blut. — Biene.
55. Komm mein Schimmel, Geschwindigkeit auf dem Wasser, am Abend wiehert es nicht, verlangt weder Gerste noch Häcksel. — Dampfschiff.
56. Geh schnell hin und fange schnell jene Katze, was für ein schmackhaftes Fleisch sie hat, ihr Schwanz ist ausgefranst. — Fisch.
57. Ungezogen wild, sein Kopf ist ausserhalb des Daches. — Schornstein.
58. Von Smyrna kommt eine Kiste, die Verkäufer der Kisten wissen darüber nicht, drinnen befinden sich die Glasperlen,

- die Verkäufer der Glasperlen wissen darüber nicht, in der Mitte befindet sich das Papier, die Papierhändler wissen darüber nicht. — Granatapfel.
59. Sie ist schwarz wie Teer, sie ist schwarz wie Pfeifensutter, die Tänzerin spielt, sie tanzt wie eine Braut. — Krähe.
60. Gegenüber ist ein Regiment, drinnen ist tausend und ein Regiment, der eine spielt Musikinstrument, der andere tanzt Horo. — Uhr.
61. Wenn du von drüben blickst, schimmert es grau, wenn du neben ihm kommst, brüllt es. — Meer.
62. Sie hat Schichten, ist kein Kohl, ist ganz rund aber kein Apfel, sie hat einen kurzen Schwanz, ist keine Maus, was ist das? — Zwiebel.
63. Er hat die Wurzel sondern kein Vordach, er hat den Ast sondern keinen Zweig. — Pilz.
64. Es ist rot wie ein Granatapfel, es wird nicht gegessen und in die Hand nicht genommen, es zürnt über niemanden, nur wird es kein Freund mit Wasser. — Feuer.
65. Eine kleine Tasse voll Korallen. — Feige.
66. Eine geschwänzte Sparbüchse trägt den Lebensmittelvorrat in den Speicher. — Löffel.
67. Zehn Bube, zwölf Held, sechzig Vernunft, siebzig Gedanke, achtzig Rind, neunzig Huhn, hundert Ei. — Mensch.
68. Die gelbe Henne sitzt auf dem Zweig, der Zweig bricht ab, sie liegt auf der Erde. — Quitte.
69. Es wächst im Feld, die Maschine zirnt es, am frühen Morgen küsst mein Gesicht. — Handtuch.
70. Sie wird ganz rund, schaukelt, im Herbst wird sie süß, wenn sie den Ort liebt, treibt sie die Blätter. — Birne.
71. Ein kleiner Neger, auf seinem Kopf hat kleine Holzplatte. — Nagel.
72. Ein kleiner Topf mit süsser Speise. — Haselnuss.
73. Er hat einen langen Wuchs, einmal im Jahr empört er sich, zieht er gelb an wird er gelb, zieht er grün an wird er Glanz, er ist zahlreich, es gibt kein, der ihn zählen kann. — Mais.
74. Sie spaziert auf der Erde, lässt keine Spur, sie fliegt in der Luft, gibt keine Stimme aus. — Biene.

75. Ein belastetes Pferd tritt in die Mühle ein, jedoch sein Schwanz bleibt draussen. — Löffel.
76. Es kann hundert Säcke Häcksel tragen, jedoch kann es einen einzelnen Kieselstein nicht heben. — Meer.

Tekerleme

77. Ali Aga dum dum,
ich habe fünf Para gefunden,
ich ging auf den Markt, der Markt ist nicht da,
ich kam nach Hause, das Haus ist nicht da,
meine Frau ist krank, es gibt kein Bett,
das Kind weint, es gibt keine Wiege,
die Tarhana-Suppe kochte über, es gibt kein Löffel,
der Esel schreit, es gibt kein Klee.
78. Aischa Aischa fili fili,
wo hast du die Nelke gelegt,
ich habe mit Goldfäden und Schaumünzen geschmückt
und nach Belgrad geschickt,
die Mädchen von Belgrad
ihre Zungen lesen die Bücher,
ihre Hände schreiben die Briefe,
laufe und schau wer kommt,
es kommt das Mädchen mit Goldfäden und Schaumünzen.
79. Ich stieg auf den Pflaumenzweig,
schaute rechts und links,
drei Kamele gehen vorbei,
ich stieg auf ein davon,
ich ritt zu meiner älteren Schwester,
meine ältere Schwester kochte den Pilaw,
sie hat ihnen zu Boden fallen gelassen,
der Baum čačatan,
der Baum pat patan.
80. Ein Dämon,
zwei Held,
drei Esel,
fünf Wiege,
sechs Tier mit Kopf,
sieben Stechen des Ochsen,

acht Ausschlagen des Kamels,
neun Beissen der Schlange,
zehn Kneifen der Stiefmutter.

81. Ein zwei,
eine einzelne Nachtigall
guckt zur Glasscheibe,
hängt an die Stirn
doppelte Schmuckmünze,
nimm einen Kamm,
steck ins Haar.
82. Es war einmal, es war einmal nicht,
in früherer Zeit
als das Sieb im Häcksel war,
als die Ziegen Barbieri waren,
als die Kamele Ausrufer waren,
als ich fünfzehn Jahre alt war,
als ich meinen Vater schaukelte
liess ich ihn krachend fallen,
meine Mutter nahm die Feuerzange
in die Hand und eilte mir nach,
meine Mutter rannte, ich entfloh,
schleuderte Feuerzange auf mich,
offener Platz, Tal, Hügel,
Abhang, Anhöhe ohne zu sagen,
ich ging in den Wald,
von meinem Vater blieben drei Gewehre,
zwei davon sind zerbrochen,
ein davon hat keinen Abzug,
ich schoss aus dem abzuglosen (Gewehr),
ich habe nichts getroffen,
ich ging in den Wald und fand einen Hasen,
meine Mutter hat drei Kochtöpfe,
ein davon hat keinen Boden,
in diesem kochte ich den Hasen,
ich ass ihn gänzlich,
er war geschmacklos.
83. Mein ein, mein ein,
meine zwei, meine zwei,

- meine drei, meine drei,
meine vier,
meine fünf Wiege,
meine sechs Apfel,
meine sieben wilde Aprikose,
meine acht gefüllter Kohl,
meine neun Kohlroulade,
rote Wangen,
honigsüsse Lippen,
meine zehn Sichel,
auf dem Wandbrett Kamm,
schwarzes Maultier
liegt auf der Seite,
jeder verlangt
Hochachtung und Schätzung.
84. Auf der Wiese, auf der kleinen Wiese,
in der Mitte auf dem Abhang
kam ein Hase und trank das Wasser,
der erste Finger hielt,
der zweite Finger schnitt,
der dritte Finger kochte,
der vierte Finger ass,
der fünfte Finger sagte
wo ist denn mein Teil?
85. Edinene bedinene
die Grossmutter steigt auf den Maulbeerbaum,
entüm betüm
glücklicher Fuchs dum bam pis.
86. Eveleme develeme
verfolge nicht den Strauss,
der Windhund, der Windhund,
die Tochter des Barbiers,
wann bist du gekommen,
ich bin seit langer Zeit gekommen,
schreiben wir auf den Tafel ein,
stellen wir uns in einer Reihe auf,
zehn Glasperlen,
geröstete Kichererbse Knabe.

87. Die Nadel, die Nadel,
ihr Köpfchen ist ein Knopf,
der Hahn krächte,
die Tochter des Barbiers begrüßte,
wir fragten
wann kommt er,
er kommt im Sommer,
mögen wir einschreiben,
mögen wir in einer Reihe aufstellen,
Glasperle, Glasperle,
eben kommt
der kleine Knabe
mit einem Hosenbeinen.
88. Die Nadel, die Nadel,
dreihundert Knöpfe,
er soll den Baum mit Honig geben,
er soll von der Erde vorübergehen,
er soll uns Geld geben.
89. Der Laden des Samthändlers
befindet sich in der Herberge, in der Gegend,
in der Gegend der Brettfestung,
wir sind zu euch um elf gekommen,
wenn ihr seid gekommen so ist gut,
ihr habt uns zufriedengestellt,
eine Dose ist in der Dose,
euer Ali, der euch gefallen ist.
90. Die Krähe sagte gak,
sagte steige auf diesen Zweig,
ich stieg und schaute auf diesen Zweig,
wie dumm ist diese Krähe,
die Krähe brachte die Haselnuss,
die Maus hat gefressen und beendet,
eine Katze ertappte sie,
sagte miau und au,
die Krähe ging drei Monate
sie ging über Tal, Hügel, Ebene,
genau drei Monate wie ein Tag,
gute Nachricht: der Winter kam zu Ende.

91. Die Krähe schwebt in der Luft,
ihr Ei ist in der Pfanne,
sie ist auf unserem Vorhaus sich niedergelassen,
unser Vorhaus wurde geschüttelt,
die Schwiegertochter ist in Ohnmacht gefallen.
92. Ich ging ins Dorf und ass die Sahne,
ich kam nach Hause zurück und ass Brot,
ich ging in die Schule und lernte,
ich gab die Kenntnisse dem Himmel,
der Himmel gab mir den Regen,
den Regen gab ich der Erde,
die Erde gab mir die Wiese,
die Wiese gab ich dem Schaf,
das Schaf gab mir ein Lamm,
das Lamm gab ich dem Metzger,
der Metzger gab mir ein Pferd,
ich stieg aufs Pferd und machte eine Reise ab,
ich bin die ganze Heimat umgegangen.
93. Der Storch schwebt in der Luft,
sein Ei ist in der Pfanne,
los, ruft soll er Fleisch essen,
wenn er Fleisch nicht isst, soll er Gras essen.
94. Der Storch schwebt in der Luft,
sein Ei ist in der Pfanne,
er stieg auf unserem Hausflur herab,
unser Hausflur ist niedergestürzt,
er wurde mit Goldfäden und Schaumünzen geschmückt.
95. Märchen, Märchen mati taz
ist in die Grube versunken
und kann nicht hervordringen,
wenn es hervordringt,
ist der Sommer zu Ende.
96. Jener mein kleiner Herr,
wie schön ist mein Kindlein,
morgens erwacht es,
es erträgt gut den Hunger,
es kann nicht stehen wie ein Knäuel
jener klein mutwillig.

Vierzeiler

97. Den roten Apfel hab' ich ausschneiden lassen,
das Innere hab' ich mit Honig gefüllt,
die Sprechenden mögen reden,
ich hab' meine Angelegenheit erledigt.
98. Der Mond geht auf, es wird kalt,
die Sonne geht auf, es tagt,
die Mädchen, die Bräute werden
sowohl gehen als auch sich zieren.
99. Ach emiri emiri,
der Meister schmiedet das Eisen,
die Jungen, die allein schlafen,
nagen die Kissen.
100. Das Leben fließt wie das Wasser,
man kann ihm nicht widerstehen,
wie schön ist die Kameradschaft,
man vergisst sie nicht für ganzes Leben.
101. Den Spiegel warf ich auf die Wiese,
sein Widerschein strahlte auf den Hang,
hört es Begs, Agas
mein Los hat sich zum Guten gewendet.
102. Aus dem Walde habe ich eine Platane ausgehaut,
der Ast der Platane ist gelb,
infolge des Weinens ist
meine Augenquelle versiegt.
103. Es kennen diejenigen, die den Schmerz anvertraut haben,
es kennen die mit gebeugtem Handgelenk,
die das Leid ertragen
kennen die Plagen wegen der Liebe.
104. In unserer Hand ist ein Storchschnabel,
sie wurde die Herrscherin der Schönen,
wenn zwei Herzen sich vereinen,
kann sie selbst König nicht trennen.
105. Überall gibt es Treppen,
an den Händen sind die Handschuhe,
verlasse dich auf niemanden,
rechne auf dich selbst.

106. Hinter dem Haus sind die Häuser,
erblühen die Hyazinthen,
hast du diejenigen, die dir ins Gesicht lachen
für deine Freunde und Kameraden gehalten?
107. Zwei Brunnen nebeneinander,
ich habe das Wasser mich ordentlich satt getrunken,
die Mutter, die dich geboren hat
möge meine Schwiegermutter werden.
108. Der Schnee schneit von der Niedrigkeit,
schwebt unter dem Wetterdach,
ich habe einen Geliebten,
der [mich] in den Armen trägt.
109. Es schneit, man braucht eine Schaufel,
die Liebe verlangt Fortsetzung,
der Verliebte in der Tochter des Emiren
braucht das Herz von Eisen.
110. Weder im Kopf noch im Alter,
weder in der Augenbraue noch im Essen,
die die Arbeit lieben
finden das Brot auf dem Stein.
111. Wie eine Rute im Besen
mit schmaler Hüfte,
wenn du mich liebst
kommst du hierher.
112. Vor mir mögen Aprikosen und Granatäpfel liegen,
neben mir möge die Geliebte sein,
legen wir uns zusammen nieder,
unsere Steppdecke möge schmal sein.
113. Wenn auch das Leben schön ist,
ist der Mensch ein sonderbarer Vogel,
man kann allein nicht überschreiten,
das Leben ist eine aufrechte Steigung.

Volkslieder

114. Donaulied

Die Augenbrauen meines kleinen Ali sind schwarz,
sie haben in diesem Herzen eine Wunde geöffnet,
mein kleiner Ali zieht die Samtenweste an,

er ist selbst schön und stammt vom Engel ab,
mein Wohnort befindet sich am Donauufer;
mein Herz ist wie ihr Wasser schäumend.

115. Sie hat auf ihren Fuss die Sandale aus Perlmutter eingezogen,
niemand kennt den Zustand der Verliebten,
ich bin verliebt und konnte einige Zeit nicht mich befreien,
oh weh, grausam, bemitleide mich verzeih.
Es ist nicht mein Herzlein; es ist nicht der Stein,
aus meinen Augen fliesst das Blut aber nicht Tränen,
eine solche Liebe hat niemand gesehen,
o weh, grausam, bemitleide mich verzeih.
116. Ich habe ein Gartenhaus gegenüber dem Mond,
unaufhörlich fließen meine Tränen,
die schwarzen Augenbrauen wurden wie ein Bogen.
Es gibt mein Herz, es gibt die liebenden ihre Freundin
oh weh, oh weh.
Den Apfel schälen zart
[und] legen in einen Porzellanteller auf,
verehren die Schöne.
Es gibt mein Herz, es gibt
die liebenden ihre Freundin
oh weh, oh weh.
117. Ich möge aus euerem Land weggehen;
wenn ich von euren Zungen mich befreie,
möge ich eine Wildente werden,
ich werde das Wasser von eurem See nicht trinken.
118. Man sagt, dass das Herz ein Glaspalast ist,
meine Einzige sitzt und kämmt ihre Locke,
sie hat die Vernunft verloren
und sucht den Gedanken.
119. Das Schwarze Meer sagt: ich fliesse nicht,
es sagt: meine Umgebung stürze ich nicht,
der ruhmvolle Osman Pascha
sagt: ich gehe aus Plewna nicht.
Das Tuch hab' ich auf einen Stein ausgebreitet,
der Stein ist ganz zersprungen,
möge Suleiman Pascha erblinden,
er hat uns in steiniger Gegend verlassen.

In einer Salve schiessen tausend Geschütze ab,
tapfere Jünglinge springen die Schanzen über,
die Russen, Bulgaren, Rumänen
greifen uns zusammen an.

120. Warte mein Kranich

Wie wirst du über die mit Schnee bedeckten Berge überfliegen und
kommen,
warte mein Kranich, warte, möge ich über eine Nachricht fragen,
welche Kunden hast du von unserer Heimat,
warte mein Kranich, warte, möge ich über eine Nachricht fragen.

Fliessen die Flüsse unserer Heimat?
duften die Veilchen wenn der Sommer kommt?
gehen die Schafe und Lämmer auf die Sommerweiden hinaus?
warte mein Kranich, warte, möge ich über eine Nachricht
fragen.

Sind wieder überflutende Berge geschmolzen?
sind die Früchte der Gärten nicht erschöpft?
ich sehnte nach dem Wasser auf der schilfigen Quelle,
warte mein Kranich, warte, möge ich über eine Nachricht fragen.

121. Lied des Mädchens

Ich bin ein Bauernmädchen,
ich melke die Schafe, die Kühe,
ich kam auf den Weg hervor
und suche meinen Hirten.

Bist du hier das Bauernmädchen?
ich suche dich auch,
wenn ich suchend nicht finde
werde ich weinen.

Schaue mir ins Gesicht schöner Hirt,
ich bin ein schwarzäugiges Mädchen,
ich weiss nicht ob du mich verheiratest,
weil ich das Bauernmädchen bin.

Ob alle Geliebten der Bauern
auf diese Weise spielen
auf dem Boden
mit Händen wie Baumwolle.

Komm zu mir, nimm unter dem Arm,
mögen wir ins Zimmer gehen,
sollen die Herren nicht zürnen,
mögen wir da miteinander spielen.

122. *Lied über Monastir* *

Bist du mein Aga in Monastir verheiratet?
bist du der Eingeborene in blutigen Türmen?
ich öffnete die Gartenpforte, meine Frucht sitzt,
ich bückte mich, schaute in ihr Gesicht mein Aga,
ich meinte, dass der Mond aufgegangen ist,
ihr Mund und Nase passen ihr,
hast du mein Aga ein, fünf gezählt, sind aber sieben Jahre ver-
gangen,
rücken zu Militär ein, ist nach dem Heimatsort gekommen,
oh weh Schicksal, ich habe drei Kinder, töte sie nicht.

123. *Lied über Palanka* **

In der Mitte von Palanka ist eine Schenke,
ich habe getrunken und bin verrückt geworden,
lass mich gehen,
möge Palanka brennen und in Asche sich verwandeln,
möge Frau Sakine vom Schlaf erwachen.

Der Abstand von Palanka zu Küstendil ***,
deine schwarze Augenbrauen haben mich entflammt,
du hast eine Wunde von Kugel, ich habe die Wunde vom Dolch,
lass mich gehen,
möge Palanka brennen und in Asche sich verwandeln,
möge Frau Sakine vom Schlaf erwachen.

* Stadt in Mazedonien — jetzige Bitol.

** Ortschaft in Mazedonien.

*** Ortschaft in Westbulgarien.

124. *Jemen*

Jemen, Jemen, der dürre Jemen,
dein Boden ist blutig, Jemen,
möge ich in Jemen versinken?
verlasset mich in Monastir.

Wird das Bataillon Soldaten gereiht?
soll man nach Jemen reisen?
ich habe meine Stiefel angezogen,
ich habe mein Gewehr in die Hand genommen.